

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## The Flower Adornment Sutra With Commentary

宣化上人講  
Commentary by the Venerable Master Hua  
國際譯經學院記錄翻譯  
Translated by the International Translation Institute  
修訂版  
Revised version



### 【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE :  
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY



PROPER DHARMA SEAL | 正法印

此上過佛刹微塵數世界，有世界名無盡光莊嚴幢。狀如蓮華，依一切寶王海住。蓮華光摩尼網彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號法界淨光明。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無盡光莊嚴幢」：在無量莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，有佛在這兒教化眾生，世界的名字就叫無盡光莊嚴幢世界。「狀如蓮華，依一切寶王海住」：這個世界的形狀猶如蓮華一樣，依靠著一切寶王海而住。「蓮華光摩尼網彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有種種蓮華光明的摩尼寶網，彌覆在它的上邊。這是第二十重的世界，也有二十佛刹微塵數那麼多的世界來圍繞著它，也都是純一清淨的。「佛號法界淨

#### Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner Adorned with Inexhaustible Light. It is shaped like a lotus and exists upon a sea of myriad jeweled nets. Lotus light and mani nets cover it completely. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Pure Light of the Dharma Realm.

#### Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner Adorned with Inexhaustible Light. At this particular place there is another world, which in turn also has a Buddha who teaches and transforms living beings there. It is shaped like a lotus and exists upon a sea of myriad jeweled nets. Lotus light and mani nets cover it completely. Light from different kinds of lotus flowers and mani jewel nets protect this world from above. On the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in

光明」：在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫法界淨光明佛。

**諸佛子！此無盡光明輪香水海右旋，次有香水海，名金剛寶燄光。世界種名佛光莊嚴藏，以稱說一切如來名音聲為體。**

「諸佛子」：你們各位佛的弟子。「此無盡光明輪香水海右旋，次有香水海，名金剛寶燄光」：這個無盡光明輪香水海向右旋，在這個地方又有一個香水海，名字叫金剛寶燄光香水海。「世界種名佛光莊嚴藏，以稱說一切如來名音聲為體」：這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫佛光莊嚴藏世界種，以稱說一切如來名號的音聲作為它的體性。這個世界的一切眾生都常常稱說所有如來的名號。

**此中最下方，有世界名寶燄蓮華。其狀猶如摩尼色眉間毫相，依一切寶色水漩海住。一切莊嚴樓閣雲彌覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號無垢寶光明。**

「此中最下方，有世界名寶燄蓮華」：在佛光莊嚴藏世界種的最下邊有一個世界，名字叫寶燄蓮華世界。有佛在這兒教化眾生。「其狀猶如摩尼色眉間毫相，依一切寶色水漩海住」：這個世界的樣子就像摩尼色的佛眉間的毫相一樣，有一種光明。它是依附著一切寶色水向右旋的這種海而住。

「一切莊嚴樓閣雲彌覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：一切種種莊嚴的樓閣雲彌覆在它的上邊，有佛刹微塵數那麼多的世界，作為它的眷屬，在周匝圍繞著，也都是非常清淨沒有染污的。「佛號無垢寶光明」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫無垢寶光明佛。

**此上過佛刹微塵數世界，有世界名光燄藏，佛號無礙自在智慧光。此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶輪妙莊嚴，佛號一切寶光明。此上過佛刹微塵數世界，有世界名栴檀樹華幢，佛號清淨智光明。**

**twenty Buddha kshetras.** This world is also located on the twentieth tier of the world seed, and it has an entire retinue of worlds surrounding it. **And it is totally pure. The Buddha there is named Pure Light of the Dharma Realm.** This Buddha is that world's teaching host.

*Sutra:*

**Disciples of the Buddha, circling to the right of Wheel of Endless Light Fragrant Sea is the next fragrant sea called Vajra Jewel Flaming Light. It has a world seed called Adorned Treasury of Buddha Light, which is composed of the sounds of praise for all Thus Come Ones' names.**

*Commentary:*

**Disciples of the Buddha,** Universal Worthy Bodhisattva says again, **circling to the right of Wheel of Endless Light Fragrant Sea is the next fragrant sea called Vajra Jewel Flaming Light.** There is also another fragrant sea at this place. **It has a world seed** that also has a name. What is it? It is **called Adorned Treasury of Buddha Light, which is composed of the sounds of praise for all Thus Come Ones' names.** All the living beings in that world constantly call out the names of all the Thus Come Ones, and it is this sound that makes up its substance.

*Sutra:*

**At its lowest extremity is a world called Blazing Jeweled Lotus. Shaped like the mani-hued subtle hallmark between a Buddha's eyebrows, it exists upon a sea of swirling water the colors of all jewels. Clouds of all kinds of adornments and multi-storied pavilions cover it completely. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha kshetras and is totally pure. The Buddha there is named Undefined Jeweled Light.**

*Commentary:*

**At its lowest extremity is a world** that has a Buddha who teaches and transforms living being there. This world is **called Blazing Jeweled Lotus World** and is **shaped like the mani-hued subtle hallmark between a Buddha's eyebrows.** This world has light like the fine ray of light that issues from between a Buddha's eyebrows, and **it exists upon a sea of swirling water the colors of all jewels.** The water of this sea also swirls to the right.

**Clouds of all kinds of adornments and multi-storied pavilions cover it completely. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha kshetras.** These numerous worlds form its retinue. **And it is totally pure.** This world has no defiled dharmas. **The Buddha there is named Undefined Jeweled Light.** He teaches and transforms living beings there.

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Brilliant Flaming Treasury. The Buddha there is named Wisdom Light of Unimpeded Self-Mastery.**

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名光燄藏，佛號無礙自在智慧光」：在寶燄蓮華世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫光燄藏世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫無礙自在智慧光佛」。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶輪妙莊嚴，佛號一切寶光明」：在光燄藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫寶輪妙莊嚴世界。又有一位佛在這兒教化眾生，名號叫一切寶光明佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名栴檀樹華幢，佛號清淨智光明」：在寶輪妙莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫栴檀樹華幢世界。又有一位佛在這兒教化眾生，名號叫清淨智光明佛。

**此上過佛刹微塵數世界，有世界名佛刹妙莊嚴，佛號廣大歡喜音。此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙光莊嚴，佛號法界自在智。**

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名佛刹妙莊嚴，佛號廣大歡喜音」：有世界名佛刹妙莊嚴」：在栴檀樹華幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫佛刹妙莊嚴世界。又有一位佛在這兒教化眾生，名號叫廣大歡喜音佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙光莊嚴，佛號法界自在智」：在佛刹妙莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫妙光莊嚴世界。這個世界的教化主、這位佛的名號叫法界自在智佛。這位佛得到盡虛空遍法界都自在的這種智慧。

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wonderfully Adorned Jeweled Wheel. The Buddha there is named Light of All Gems. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Candana Tree and Flower Banner. The Buddha there is named Pure Wisdom Light.**

*Commentary:*

**Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Brilliant Flaming Treasury World. The Buddha there is named Wisdom Light of Unimpeded Self-Mastery. He is the Buddha who teaches and transforms living beings there.**

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world** which also has a Buddha teaching and transforming living beings there. That world is called **Wonderfully Adorned Jeweled Wheel. The Buddha there is named Light of All Gems.** He teaches and transforms living beings in that world.

**Above this world** previously described and again **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world** where a Buddha teaches and transforms living beings. That world is called **Candana Tree and Flower Banner World. The Buddha there is named Pure Wisdom Light.**

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Adornments of Buddha *Kshetras*. The Buddha there is named Vastly Joyful Sound. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned with Exquisite Light. The Buddha there is named Dharma Realm's Sovereign Wisdom.**

*Commentary:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Adornments of Buddha *Kshetras*.** In that world there is a Buddha who teaches and transforms living beings. **The Buddha there is named Vastly Joyful Sound.**

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned with Exquisite Light. The name of the Buddha** there, the host who teaches and transforms living beings in that world, **is Dharma Realm's Sovereign Wisdom.** He has attained comfortable wisdom that pervades the Dharma Realm to the ends of space.